

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводо-
ведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

Ma Т.Ю. Ма
« 10 » 06 2024г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Передача имен собственных персонажей мультфильмов с англий-
ского на русский язык (на материале мультфильмов «Trolls» и
«Wreck-It Ralph»)

Исполнитель

студент группы 035-об

Percevoj 10.06.2024

Д.В. Перцевой

Руководитель

доцент, к. филол. наук

Zaliova 10.06.2024

Н.М. Залесова

Нормоконтроль

д-р филол. наук

Ma 10.06.2024 Т.Ю. Ма

Благовещенск 2024

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

С.И.И.

С.И.И.

подпись

И.О. Фамилия

« 1 »

04

2024г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Перцева Данила Витальевича _____

1. Тема выпускной квалификационной работы: Передача имен собственных персонажей мультфильмов с английского на русский язык (на материале мультфильмов «Trolls» и «Wreck-It Ralph»)

(утверждено приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы:

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: общая характеристика имен собственных в русском языке, трудности и способы перевода имен собственных с английского языка на русский _____

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): изучить понятие «имя собственное»; рассмотреть основные трудности и особенности передачи имен собственных на русский язык; выявить основные способы перевода имен собственных с английского на русский язык в мультипликационных фильмах (на материале мультфильмов «Trolls» и «Wreck-It Ralph»);

5. Перечень материалов приложения: работа содержит 3 рисунка с графическими результатами исследования;

6. Дата выдачи задания: _____

Руководитель выпускной квалификационной работы: доцент, канд. филол. наук Залесова Н.М. _____

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 04.04.24
(подпись студента)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводо-
ведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
«_____» _____ 2024г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Передача имен собственных персонажей мультфильмов с англий-
ского на русский язык (на материале мультфильмов «Trolls» и
«Wreck-It Ralph»)

Исполнитель

студент группы 035-об

Д.В. Перцевой

Руководитель

доцент, к. филол. наук

Н.М. Залесова

Нормоконтроль

д-р филол. наук

Т.Ю. Ма

Благовещенск 2024

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

подпись И.О. Фамилия
« _____ » _____ 2024г.

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента Перцевого Данила Витальевича _____

1. Тема выпускной квалификационной работы: Передача имен собственных персонажей мультфильмов с английского на русский язык (на материале мультфильмов «Trolls» и «Wreck-It Ralph»)

(утверждено приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы:

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: общая характеристика имен собственных в русском языке, трудности и способы перевода имен собственных с английского языка на русский _____

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): изучить понятие «имя собственное»; рассмотреть основные трудности и особенности передачи имен собственных на русский язык; выявить основные способы перевода имен собственных с английского на русский язык в мультипликационных фильмах (на материале мультфильмов «Trolls» и «Wreck-It Ralph»);

5. Перечень материалов приложения: работа содержит 3 рисунка с графическими результатами исследования;

6. Дата выдачи задания: _____

Руководитель выпускной квалификационной работы: доцент, канд. филол. наук Залесова Н.М. _____

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 50 с., 3 рисунка, 59 используемых источников.

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, ПЕРЕВОД, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСКРЕАЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ГОВОРЯЩИЕ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ, МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫЙ ФИЛЬМ

В работе способы перевода, применяемые для передачи имен собственных в переводе анимационных фильмов.

В ходе исследования описывается специфика перевода имен собственных, исследуются способы перевода имен собственных в мультипликационных фильмах, анализируются особенности перевода имен собственных в мультипликационных фильмах.

В работе использованы следующие методы исследования: метод сплошной выборки, метод классификации, описательный метод, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ, метод количественных подсчетов, сравнительный метод.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Трудности и способы перевода имен собственных	8
1.1 Понятие имени собственного	8
1.2 Классификация имен собственных	10
1.3 Трудности перевода имен собственных	13
1.4 Основные способы перевода имен собственных	14
1.4.1 Транслитерация как один из основных способов перевода имен собственных	16
1.4.2 Транскрипция как один из основных способов перевода имен собственных	18
1.4.3 Транскреация как один из основных способов перевода имен собственных	20
1.4.4 Калькирование как один из основных способов перевода имен собственных	21
2 Перевод имен собственных персонажей в мультипликационных фильмах «Wreck-It Ralph» и «Trolls»	24
2.1 Способы перевода имен собственных персонажей в мультипли- кационных фильмах «Wreck-It Ralph» и «Ralph Breaks The Internet»	24
2.2 Способы перевода имен собственных персонажей в мультипли- кационных фильмах «Trolls» и «Trolls World Tour»	31
2.3 Особенности перевода имен собственных персонажей в мульти- пликационных фильмах	38
Заключение	41
Библиографический список	43

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире мультипликационные фильмы стали неотъемлемой составляющей культуры и развлечений для всевозможной аудитории. Однако при переводе мультипликационных фильмов с английского языка на русский, возникает целый ряд сложностей, с которыми сталкивается переводчик, особенно в правильном переводе имен собственных.

Актуальность темы состоит в том, что на настоящий момент мультипликационные фильмы пользуются большой популярностью, следовательно, изучение принципов перевода имен собственных персонажей мультфильмов, являющихся важной частью мультипликационных фильмов, необходимо для их полного понимания.

Новизна работы заключается в том, что на сегодняшний день мультипликационные фильмы играют важную роль в формировании культурного наследия и являются неотъемлемой частью досуга детей и взрослых. С ростом популярности англоязычных мультипликационных фильмов также возникла необходимость в правильной передаче имен собственных персонажей с английского языка на русский. Изучение особенностей данной задачи повысит качество перевода анимационных фильмов и обеспечит адекватное восприятие их российской аудиторией.

Цель данной работы - выявить и описать способы перевода имен собственных персонажей мультфильмов с английского языка на русский (на материале мультипликационных фильмов «Trolls» и «Wreck-It Ralph»);

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) изучить и проанализировать теоретические источники об имени собственном, а также основные способы перевода имени собственного;
- 2) выявить и проанализировать трудности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе имени собственного с английского языка на русский;
- 3) изучить сложившиеся способы перевода имен собственных;

4) выявить и описать способы перевода имен собственных с английского языка на русский (На материале мультипликационных фильмов «Trolls» и «Wreck-It Ralph»);

5) систематизировать и обобщить полученную информацию.

Объектом данного исследования является имя собственное персонажей мультфильмов.

Предметом данного исследования являются способы перевода имен собственных персонажей: транслитерация, транскрипция, транскреация, калькирование.

Гипотеза исследования заключается в том, что самым часто используемым способом перевода имен собственных персонажей мультфильмов с английского языка на русский является транскреация, которая создает новое имя собственное, сохраняя характеристики, вложенные в имя персонажа. И соответственно, наименее используемым способом перевода имен собственных персонажей мультфильмов с английского языка на русский является полукалька.

Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в том, что оно обобщает и дополняет теоретические знания в области перевода имен собственных.

Практическая значимость исследования заключается в возможности дальнейшего использования результатов, полученных в ходе исследования, в рамках таких дисциплин, как «Практический курс перевода», «Основы теории первого иностранного языка».

Методы исследования: метод сплошной выборки, метод классификации, описательный метод, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ, метод количественных подсчетов, сравнительный метод.

Материалом исследования послужили имена собственные персонажей мультфильмов «Trolls» и «Wreck-It Ralph». **Общий объем материала:** 28 имен собственных на материале мультфильма «Trolls» и 27 имен собственных на материале мультфильма «Wreck-It Ralph».

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

1 ТРУДНОСТИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

1.1 Понятие имени собственного

Проблема определения понятия имен собственных – это многосторонняя и сложная проблема, решение которой требует детального рассмотрения множества аспектов, принятия к сведению различных факторов, а также наличия переводческого опыта.

Повышенный интерес к проблемам антропонимики всегда актуален. Имена собственные складываются вместе с обществом, акцентируют разные периоды жизни данного общества. Таким образом, имена собственные показывают жизнь неразделимо от исторического контекста более полно и специализированно, в отличие от других классов слов в языке. Как отмечает ученый Э. Пулграма: «Я не могу позволить себе интереса к знанию имени любого человека только ради самого знания, потому что слишком много имен отяготили бы тогда мою память»¹.

Проанализировав работы других исследователей, таких как А.В. Суперанская и Л.В. Щерба, можно отметить, что имя собственное лишено лексического значения в его классическом понимании, и его главной функцией является наименование предметов, другими словами, номинация. Имя собственное не включает в себе признаки и характеристики предмета. Оно входит в класс существительных и имеет наиболее общее значение этого лексико-грамматического класса как части речи, то есть выполняет те же синтаксические функции, как и другие существительные, имеет свои деривационные модели, указание на род.

Как отмечает российский и советский лингвист В.С. Виноградов, имя собственное – всегда реалия. В речи оно называется действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственные в своем роде и неповторимые. В каждом таком имени обычно содержится ин-

¹Pulgram, E. Theory of names. Berkeley, 1954. P. 26.

формация о локальной и национальной, принадлежности обозначаемого им объекта.²

Однако, в данном исследовании наиболее подходящим будет понятие О.И. Фоняковой: «функционально-семантическая категория имен существительных, особый тип словесных знаков, предназначенный для выделения и идентификации единичных объектов (одушевленных и неодушевленных), выражающих единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре народа», поскольку оно отображает все основные аспекты данного явления и является наиболее точным и понятным.

Таким образом можно сказать, что имя собственное – это слово или словосочетание, которое выделяет конкретный объект из ряда прочих.

В научной литературе существует особая категория имен собственных, которую называют «говорящие имена». Л.Г. Безрукова в своей работе пишет, что такие имена собственные выполняют характерологическую функцию в художественных текстах. Они несут особую смысловую нагрузку, то есть способны охарактеризовать персонажа рассказа с той или иной стороны.³

Еще одно определение говорящих имен собственных приводит в пример И.С. Алексеева, которая предлагает понимать под «говорящими» именами собственными – имена с живой внутренней формой. Исходно живая семантика присуща любому имени собственному, но по отношению к «говорящим» именам собственным, она менее выражена. Вымышленные имена обладают внутренней формой, которая создается автором для реализации коммуникативного задания.⁴

На основе представленных выше определений «говорящих» имен собственных можно сделать вывод, что «говорящие» имена собственные — это имена, отражающие какие-либо характеристики или особенности своего обладателя. Говорящие имена собственные могут нести в себе определенный

²Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001. С. 79.

³ Безрукова, Л. Г. "Говорящие имена" собственные в немецком художественном тексте и их передача на русский язык. М., 2009. С. 22.

⁴ Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. СПб., 2004. С. 189.

смысл или символизировать что-то конкретное, что делает его более выразительным и запоминающимся.

1.2 Классификация имен собственных

Разнообразие обозначаемых элементов затрудняет создание всеобъемлющей классификации имен собственных, способной в полной мере отразить все существующие классы имен собственных. По этой причине в современном мире можно обнаружить множество вариантов классификаций имен собственных. Кроме общих классификаций имен собственных есть классификации отдельных типов имен собственных.

В своей работе А. В. Суперанская пишет, что А. Бах, основываясь на связях с обозначаемыми объектами имеет свою классификацию имен собственных:

- имена живых существ или существ, которые считаются живыми;
- имена вещей (сюда относятся и дома, местности, произведения искусства, средства передвижения, названия космических и астрографических объектов);
- именованя общественных учреждений;
- именования игр, действий, танцев; именование идей, мыслей (литературных произведений, военных и прочих планов);
- именования музыкальных произведений и мотивов.⁵

Однако, А. В. Суперанская, на основе классификации А. Баха, выделяет свою собственную классификацию, основываясь на лингвистических и экстралингвистических характеристиках имен собственных:

- а) имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые: — антропонимы — личное имя человека;
- зоонимы — кличка животных;
- мифонимы — имя любой сферы ономастического пространства в мифах, эпopeях, сказках, былинах;
- б) наименования неодушевленных предметов:

⁵Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного. М., 1973. С. 173.

- топонимы — наименования населенных пунктов;
- космонимы и астронимы — наименования космических объектов;
- фитонимы — наименования растений;
- названия средств передвижения;
- сортовые и фирменные названия;
- в) имена собственные комплексных объектов
- названия предприятий, учреждений;
- хрононимы — имя исторически значимого отрезка времени;
- названия праздников, юбилеев, торжеств;
- названия мероприятий, войн;
- названия произведений литературы;
- документонимы;
- названия стихийных бедствий;
- фалеронимы — имена собственные любого ордена, медали.⁶

О.И. Фонякова предлагает наиболее точную классификацию имен собственных. В данной классификации выделяются следующие группы имен собственных:

- 1) антропонимы — личные имена, отчества, фамилии, прозвища, псевдонимы;
- 2) топонимы — собственные названия больших и малых географических объектов — земных, водных, городских и сельских;
- 3) космонимы — названия внеземных объектов в галактике;
- 4) зоонимы — клички домашних животных в городе и селе, а также и в профессиональной сфере;
- 5) хрононимы — названия исторических событий, периодов, процессов, протекающих в определенные отрезки времени;
- 6) теонимы и мифонимы — имена богов и мифологических персонажей;

⁶ Там же. С. 173-194.

7) хремотонимы — индивидуальные названия предметов и продуктов духовной и материальной культуры народа — газет, журналов, книг, кинофильмов и т. п.;

8) литературные антропонимы, топонимы, зоонимы и т. д. как имена художественных объектов, созданных воображением писателя и включенных и в текст художественного произведения.⁷

«Говорящие» имена собственные также имеют свою классификацию. Так, например, В.С. Виноградов классифицирует «говорящие» имена собственные по следующим 8 семантическим признакам:

1) Обстоятельства рождения и семейные отношения: Подкидыш, Горе, Найден.

2) Внешний вид: Лысак, Кругляк, Худыш, Беззуб.

Особенности и черты характера: Моргун, Крикун, Баламут, Бирюк, Мигай, Богомол, Олух, Болван.

3) Социально-экономическое положение: Селянин, Холоп, Сирота, Бобыль, Попович, Беспортошник.

4) Занятие и профессия: Кукольник, Кабатчик, Корабельщик, Мельник, Дегтярь, Гончар, Кожевник, Коновал, Бондарь, Богомаз.

5) Происхождение: Ненаш, Русак, Казанец, Инозем, Грек, Озеран. Кривич, Немец.

6) Фауна и флора: Волк, Лиса, Карась, Ворона, Медведь, Беркут, Блоха, Жук, Василек, Дуб, Арбуз, Огурец.

7) Вещи и предметы: Базар, Атлас, Алмаз, Столб, Серп, Блин⁸.

Таким образом, изучение «говорящих» собственных представляет собой важную область лингвистического исследования, которая может привести новые знания и перспективы в изучение языка и культуры.

Таким образом, можно сказать, что вне зависимости от развернутости классификации каждая из них имеет свои собственные специфические черты,

⁷Фонякова, О. И. Имя собственное в художественном тексте. Л., 1990. С. 19-20.

⁸Виноградов, В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М., 2001. С 86.

которые можно применять в сферах деятельности человека в зависимости от цели и контекста описания.

Были рассмотрены несколько классификаций имен собственных, среди которых была выбрана наиболее точная и понятная.

1.3 Трудности перевода имен собственных

Перевод собственных имен – тема, которая давно была изучена множеством ученых. Но в свете последних тенденций в переводческой практике данная тема ставит перед тем, кто изучает перевод и его аспекты, ряд новых проблем и задач. Так, В.Н. Комиссаров считает, что наука о переводе в первую очередь носит дескриптивный характер. Другие ученые считают, что эта наука является наукой прескриптивной. Поэтому сейчас необходимо обратить внимания на те факты, которые сейчас наблюдаются в практике перевода имен собственных с целью выработки обновленных правил перевода онимов с учетом тех тенденций, которые имеют место в современной практике перевода.

Имена собственные это основа для межъязыковой коммуникации и, следовательно, в изучении иностранного языка и переводе с него. Сложилось мнение, что имена и названия не требуют особого внимания при переводе, даже переводом это называется весьма условно: ведь, как правило, имена собственные транслитерируются или транскрибируются. Однако одной из трудностей, с которой сталкивается переводчик при работе с текстом — это передача имен собственных, у которых нет эквивалента в русском языке.

Отсутствие эквивалента в русском языке является не единственной трудностью, с которой сталкиваются переводчики при переводе имен собственных. Еще одна проблема – необходимость учитывать культурные особенности конкретной страны и особенности языка перевода. Например, В.Н. Комиссаров приводит следующий пример: распространенное среди русских

имен и фамилий окончание «ий» в большинстве случаев передается на английский язык как «i» или «u»: «Дмитрий» – «Dmitri» (или «Dmitry»).⁹

Следующая трудная ситуация при переводе имен собственных с английского языка на русский возникает, когда кто-то придерживается мнения, что те или иные категории имен собственных следует переводить дословно, кто-то – об использовании транскрипции, третья группа предлагает использовать транслитерацию.¹⁰ Далее, в исследовании будут рассмотрены эти два способа перевода имен собственных.

Таким образом можно сказать, что основные трудности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе имен собственных – это отсутствие эквивалента в русском языке, необходимость понимать культурные особенности языка, на который выполняется перевод, а также опыт в данной сфере перевода.

1.4 Основные способы перевода имен собственных

В современной практике перевода существует множество способов, использующихся при передаче имен собственных с одного языка на другой.

Имена собственные всегда играли особую роль при общении, а также для взаимопонимания между людьми. Они являются опорными точками в межъязыковой коммуникации, а также при переводе с/на иностранный язык они также являются необходимыми маркерами для понимания. Кроме того, имена собственные исполняют функцию межъязыкового, межкультурного мостика. Именно поэтому проблема перевода имен собственных является достаточно трудной. Ее решение требует не только знания языка, как английского, так и русского, но и знания культур, традиций и реалий двух стран, между языками которых осуществляется перевод. Проблемы в передаче имен собственных с одного языка на другой появляются, когда переводчик сталкивается с необходимостью воспроизвести в тексте перевода «семантически наполненные» имена, то есть имена собственные, которые обладают про-

⁹Виноградов, В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М., 2001. С 87.

¹⁰Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М., 2001. С. 23.

зрачной внутренней формой, исторической или культурологической аллюзивностью, яркой образностью.

Основными приемами перевода имен собственных в настоящее время признаются:

1) прямой перенос в исходной форме в текст перевода («Bill Gates – один из основателей компании Microsoft»);

2) ономастическое соответствие – приближенное воссоздание в принимающем языке фонографической оболочки исходного слова:

а) (практическая) транскрипция – принцип фонетического подобия («Билл Гейтс – один из основателей компании Майкрософт»; «Newton» – «Ньютон» (нынешняя историческая традиция));

б) транслитерация – принцип графического подобия («Newton» – «Невтон» (старая историческая традиция));

в) транспозиция – принцип этимологического (традиционного) соответствия («Степан» – «Stephen, Steve, Steven»).

3) комментирующий перевод – ономастическое соответствие, дополненное комментарием в примечании или приложении («I just don't see what's so marvelous about Sir Laurence Olivier, that's all» – «Не понимаю, что особенного в этом Лоуренсе Оливье» (прим. пер.: знаменитый английский актер));

4) уточняющий перевод – ономастическое соответствие, дополненное поясняющим словом (словами) непосредственно в тексте («Siva» – «бог Шива»);

5) описательный перевод – передача значения онима нарицательным словом или словосочетанием («...in a reverent, Stuart Hibberd voice» – «...подражая подкупающему голосу радиодиктора»);

6) функциональная замена (преобразующий, уподобляющий перевод) – использование в качестве соответствия онима, отличного от исходного (когда комментирующий, уточняющий или описательный перевод может усложнить восприятие текста), т.е. подбор эквивалента, вызывающего у читателя те же ассоциации, что и оним в оригинальном тексте («Proper little Marchbanks you

are!» – «Да ты у нас просто Дон Жуан!» прим.: Юджин Марчбэнкс – любовный герой пьесы Джорджа Бернарда Шоу «Кандида»);

7) калькирование – дословный перевод («Richard the Lion Heart» – «Ричард Львиное Сердце»).¹¹

Так, ученые различают несколько основных способов перевода имен собственных. Наиболее распространенными способами являются транскрипция и транслитерация. Достаточно широко используется и калькирование, т.е. буквальный перевод соответствующей языковой единицы. В данном исследовании будут рассмотрены эти три основных способа передачи имен собственных с английского языка на русский. Далее в исследовании будут описаны основные способы перевода имен собственных.

1.4.1 Транслитерация как один из основных способов перевода имен собственных

Согласно Ю.Н. Неудахиной, транслитерация является самым распространенным способом перевода топонимов на сегодняшний день.¹² Транслитерация является востребованным приемом в тех случаях, когда графические системы языков различны. Преимущество данного способа заключается в том, что письменная форма получает минимальное искажение, относительно других способов перевода топонимов. Этот способ часто используют при составлении библиографических указателей и при организации каталогов, например, когда необходимо собрать в одном месте каталога описание всех произведений отечественного автора на иностранных языках.

Ученые по-разному определяют это понятие. Например, Т.А. Казакова в своем исследовании пишет, что транслитерация – это «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова».¹³ У данного способа есть и преимущества, и недостатки. Положительной чертой данного способа является то, что письменный вариант имени остается прежним,

¹¹Спачиль, О.В. Имя собственное в литературном переводе. Краснодар, 2021. С. 67-68.

¹²Неудахина, Ю. Н. Транслитерация как способ перевода имен собственных. Тамбов, 2015. С. 128.

¹³ Казакова, Т. А. Практические основы перевода. СПб., 2002. С. 63.

его носитель имеет независимую от языка идентификацию. Но при использовании этого метода заимствующий язык накладывает на имя произношение своего языка. Отрицательным аспектом при транслитерации является то, что говорящие на ином языке часто не могут понять по графической форме, как произносится иноязычное имя собственное.

Транслитерация – это перевод между разными системами письма. Такое определение предлагает Т.А. Александрова и Т.Л. Рудченко в своей работе. Например, английское название столицы Китая Beijing – это латинизация двух китайских иероглифов.¹⁴

Веллиш выделяет два типа транслитерации – с опорой на графемы оригинала и с опорой на фонемы оригинала (последний вариант также называется транскрипцией). Собственно, Beijing – это попытка скопировать соответствующую звуковую форму китайского языка, но и она варьируется от диалекта к диалекту (например, мандаринский и кантонский).¹⁵

Перевод с помощью транслитерации является распространенным потому, что очень часто приходится прибегать к тому, что каждый знак одной языковой системы должен передаваться соответствующим знаком другой системы письма, поскольку множество реалий не представляется возможным передать по-другому. Так, Ю.А. Робинова отмечает, что прием транслитерации используется для передачи «выдуманных бессмысленных имен, которые невозможно перевести каким-либо другим вариантом».¹⁶

Таким образом, прием транслитерации используется в случаях, когда с помощью красноречивых имен автор описывает характерные черты персонажа, дает ему оценку, а читатель в соответствии с ассоциациями, которые эти имена у него вызывают, может сформировать тип героя, его принадлежность к реальному или фантастическому миру и тому подобное. Имена собственные выступают ориентирами в мире несуществующих персонажей. Пе-

¹⁴Казакова, Т. А. Практические основы перевода. С. 63.

¹⁵Wellisch, H.H. *The Conversion of Scripts – Its Nature, History and Utilization*. New York, 1978. P. 23.

¹⁶Робинова, Ю.А. Использование приемов транскрипции и транслитерации при переводе антропонимов в поэме Льюиса Кэрролла «Охота на Снарка». М., 2017. С. 62.

реведенные красноречивые имена должны точно передавать идеи, лежащие в их основе, а также отвечать требованиям языка перевода и нормам другой культуры, поэтому перевод данной категории слов является для переводчика сложной задачей.

1.4.2 Транскрипция как один из основных способов перевода имен собственных

В тех случаях, когда транслитерация невозможна в чистом виде, или если необходимо передать звучание или часть звучания слова, а не его написание, следует использовать частичную или практическую транскрипцию. Именно так сегодня переводится большинство имен собственных с английского языка на русский. Так, например, А.А. Реформатский пишет, что транскрипция – это письменное воспроизведение слов и текстов с учётом их произношения средствами определённой графической системы.¹⁷ Той же точки зрения придерживается и Д.И. Ермолович, который пишет, что транскрипция подразумевает передачу звучания имени собственного с помощью букв принимающего языка.¹⁸

Транскрибированные имена собственные в совокупности с остальными реалиями являются теми немногими элементами перевода, которые сохраняют определенное национальное своеобразие в своей звуковой форме. К примеру, слово, записанное в виде латинских букв, сохраняет свое национальное своеобразие и не теряет своего национального колорита даже в случае, если оно будет переведено на испанский язык. Испанские имена Nicolas, Andres или Ana не становятся русскими при переводе на русский язык, передаются как, Николас, Андрес, Ана.

Существует много трудностей перевода транскрипции английских имен собственных. Так, например, Е.В. Бурханова выделяет три основные трудности при переводе имени собственного с помощью транскрипции:

¹⁷ Реформатский, А.А. Введение в языковедение. М., 2000. С. 48.

¹⁸ Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. С. 19.

Во-первых, причина трудностей данного вида перевода заключается в том, что развитие орфографии английского языка привело к ее значительному расхождению с произношением, к множеству непроизносимых или произносимых в различных словах по-разному букв и буквосочетаний.

Вторая трудность – отсутствие в русском языке ряда фонем, которые существуют в английском. Например, фонемы [θ] и [ð], читающиеся как th; в русском языке – отсутствие фонематического противопоставления долгих и кратких гласных и т. д.

В-третьих, ономастические реалии могут иметь различное произношение в разных англоязычных странах. Известно, например, что английская буква «а» в той же позиции может произноситься как [a:] или как [æ]. При переводе необходимо принимать во внимание особенности произношения местными жителями географических названий. Например, Wrath для англичан [rɒθ], в Шотландии [га:θ].¹⁹

Транскрипция собственных имен с английского языка очень часто представляет значительную трудность в связи с рядом таких обстоятельств, как то, что историческое развитие английской орфографии привело к ее значительному расхождению с произношением, к множеству непроизносимых или произносимых в различных словах по-разному букв и буквосочетаний; другая сложность заключается в отсутствии в русском языке ряда фонем, имеющих в английском; также имена могут иметь различное произношение в разных странах английского языка; еще когда к транскриптору попадает английское собственное имя в его графической форме, без фонетической транскрипции или специальных указаний на произношение.

Таким образом, при переводе имен собственных с помощью транскрипции следует учитывать множество факторов, влияющих на перевод, но особое внимание следует уделять национально-языковой специфике имени собственного. Так, например, Д.И. Ермолович приводит в пример следующую ситуацию: Английский врач и лексикограф Peter Mark Roget имел

¹⁹Бурханова, Е. В. Способы перевода имен собственных на английский язык. М., 2016. С. 92-95.

французские корни и, как вы можете заметить, французскую фамилию, которую англичане тоже произносили на французский манер. Если бы мы опирались на этот факт, то пришлось бы переводить Роужей – так, как его фамилию произносили англичане. Однако в данном случае при переводе на русский следует пользоваться правилами практической транскрипции с французского языка, и соответственно перевод будет таким: Роже.²⁰

1.4.3 Транскреация как один из основных способов перевода имен собственных

Данный способ перевода имени собственного был взят из английского языка и включает в себя комбинация слов «translation» и «creation».

Так, например Е.Д. Меланова пишет, что под транскреацией понимается процесс адаптации смыслового содержания текста при переводе таким образом, чтобы перевод вызывал у целевой аудитории те же эмоции и побуждал к тем же действиям, что и исходный текст.²¹

Несмотря на то, что перевод и транскреацию считают схожими процессами, есть мнение, что на самом деле они не идентичны. Транскреация расширяет возможности перевода, концентрируясь не столько на буквальном смысле, сколько на распознавании эмоционального отклика аудитории, говорящей на исходном языке и работая над тем, чтобы вызвать такой же отклик аудитории целевого рынка. Речь идет о «принятии концепции на одном языке и ее полном воссоздании на другом». Абсолютная верность тексту является вторичной по отношению к желаемой эмоциональной реакции целевой аудитории. Поскольку различия между культурами столь велики, что вызов одной и той же эмоциональной реакции может потребовать существенных изменений в тексте сообщения.

Таким образом, на сегодняшний день понятие «транскреация» используется лингвистами как описание креативного подхода при переводе. Её задача – создание текста, полностью соответствующего традициям языка пере-

²⁰Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. С. 21.

²¹Malenova E. D. Subtitling Practice: From Translation to Transcreation. Omsk, 2017. С. 529.

вода и понятного представителям целевой аудитории. Без сомнений, переводчик в своей работе часто прибегает к приёму творческого переосмысления, пытаясь, тем самым, объединить носителей различных языков и культур

Транскреации чаще всего подвергаются «говорящие» имена, которые имеют более или менее уловимую внутреннюю форму.

1.4.4 Калькирование как один из основных способов перевода имен собственных

Последний прием перевода, который будет рассмотрен в данной работе – калькирование. В.Н. Комиссаров пишет, что калькирование – это поморфемное воспроизведение исходной единицы в тексте перевода, при котором копируется оригинальная структура языковой единицы.

По мнению Г. Нуралиевой, «калькирование – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений».

Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений.

Онимы, переведённые с помощью калькирования, имеют в своём плане выражения мотивированные элементы, содержащие своего рода «намёк» на экстралингвистические качества объекта. Например, Большое Солёное озеро (Great Salt Lake) на самом деле является достаточно большим по площади, а в его воде содержится соль, а Великий каньон (Grand Canyon) является чудом природы и одним из глубочайших каньонов мира. Однако, в большинстве случаев подобные онимы не несут никакой информации о реальных свой-

ствах объектов или же эти свойства не являются актуальными на сегодняшний день.

В отличие от транскрипции, калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык; зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов и т. п. Например, английское слово *skinheads* калькируется с изменением как семантического значения слова *skin*, так и с общей трансформацией – бритоголовые; английское выражение *two-thirds majority* требует как морфологической, так и синтаксической трансформации, оставаясь, тем не менее, калькой в русском языке – большинство в две трети (голосов). Некоторые аффиксы в английском языке соответствуют самостоятельному при знаку, выражаемому прилагательным в русском языке, что также включает необходимые трансформации в процесс калькирования.

Так, Т.А. Казакова выделяет следующие группы имен собственных, которые чаще всего подвергаются калькированию:

- 1) названия памятников истории и культуры (Зимний дворец – *Winter Palace*);
- 2) названия художественных произведений (Белая Гвардия – *The White Guard*; «Come to look at me» – «Приходи на меня посмотреть»);
- 3) названия политических партий и движений (*the Democratic Party* – Демократическая партия; *Trust Fund at the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD)* – Целевой фонд Европейского банка реконструкции и развития (ЕБРР));
- 4) исторические события (нашествие Бату-хана – *the invasion of Batu Khan*).

Таким образом, прием калькирования получил достаточно широкое употребление. Данный прием дает более полное понимание значения имени, если речь идет о «говорящих» или «значимых» именах. В этом случае при-

менение привычного приема транскрипции и транслитерации, который чаще используют при переводе имен собственных, не актуально, поскольку он не передает скрытого значения имени. Именно применение приема калькирования раскрывает в большей степени это значение.

Таким образом, в данной главе были проанализированы понятия и классификации имени собственного, представленные различными лингвистами.

Также, в данной главе были рассмотрены и проанализированы основные трудности, которые настигают переводчика при переводе имени собственного с английского языка на русский язык. Было выявлено, что переводчик может столкнуться с отсутствием эквивалента в языке перевода, с необходимостью иметь представление о культуре и особенностях языка, на который выполняется перевод, а также с необходимостью специалиста данной сферы иметь какой-либо опыт перевода.

И наконец, в главе были проанализированы основные способы перевода имени собственного, такие как: транслитерация, транскрипция, транскреация и калькирование. А также было написано о всех тонкостях и нюансах при выборе одного из способов перевода, затронутых в данной дипломной работе.

2 ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМАХ «WRECK-IT RALPH» И «TROLLS»

В качестве материала исследования были рассмотрены такие анимационные мультфильмы как: «Wreck-It Ralph», «Ralph Breaks The Internet» и «Trolls», «Trolls World Tour» – анимационные фильмы американских кинокомпаний Walt Disney и DreamWorks. В России мультфильмы были выпущены в 2012, 2018 и 2016, 2020 годах соответственно. С помощью метода сплошной выборки отобраны имена собственные, а затем установлены их соответствия в тексте на языке перевода (на русском языке). Общий перечень выявленных имен собственных представлен в Приложении. Всего было рассмотрено 55 единиц. 28 имен собственных на материале мультфильма «Trolls» и 27 имен собственных на материале мультфильма «Wreck-It Ralph».

2.1 Способы перевода имен собственных персонажей в мультфильмах «Wreck-It Ralph» и «Ralph Breaks The Internet»

При сопоставительном анализе англоязычного оригинала мультфильма и его перевода на русский язык были выявлены следующие способы передачи имен собственных персонажей мультфильмов с английского на русский язык:

Самым распространенным способом перевода имени собственного в данных мультипликационных фильмах является транскреация (41%).

Транскреация представляет собой процесс адаптации смыслового содержания текста при переводе таким образом, чтобы перевод вызывал у целевой аудитории те же эмоции и побуждал к тем же действиям, что и исходный текст. Данная трансформация применена к следующим именам собственным: Wreck-It Ralph – Ральф; Fix-it Felix – Мастер Феликс Младший; Vanellope Von Schweetz – Ванилопа Фон Кекс; Crumbelino Di Carambello – Кранделиза Ди Карамелло; Taffyta Muttonfudge – Таффита Мармеладис; Candlehand – Сласти; Jubileena Bing-Bing – Вишнелина Бин-Бин; Snowanna Rainboua – Снежана Радужная; Sticky Wipplesnit – Стики Фантик; KnowsMore – ВсеУзнай.

Рассмотрим некоторые случаи отдельно:

Wreck-It Ralph – Ральф

В данном примере при переводе имени собственного использована трансформация транскреации. В оригинале имя персонажа является «говорящим», так как первую часть имени персонажа «Wreck» можно перевести как: «Крушение» или «Разрушать», указывая на то, что в рамках своей игры персонаж является антагонистом и его основная цель разрушать и крушить все на своем пути. Однако переводчики решили отойти от оригинала и опустить первую часть имени героя, оставив лишь слово «Ральф», из-за чего данное имя собственное потеряло свои первоначальные характеристики, вложенные в него авторами.

Vanellope Von Schweetz – Ванилона Фон Кекс

Транскреация была применена и при переводе этого имени собственного, что обеспечило переводчикам использовать альтернативный вариант для передачи имени. Имя персонажа перевели путем транслитерации, а приставка «Von» перед именем указывает принадлежность персонажа к королевскому статусу, как впоследствии выясняется в конце мультфильма. Однако фамилия «Schweetz» образована от слова «Sweet» - «Сладкий», «Конфета», что указывает на внешний вид персонажа. Таким образом переводчики решили не пользоваться буквальным переводом, а воспользоваться транскреацией и при этом сохранить значение имени собственного на языке оригинала.

Snowanna Rainboia – Снежана Радужная

При анализе рассматриваемого примера выявлено использование транскреации. Имя «Snowanna» заменили похожим по звучанию, а также по значению, именем «Снежана». Фамилия данного персонажа образована от слова «Rainbow» – «Радуга», что и было использовано лингвистами при переводе данного имени собственного. Таким образом переводчики решили прибегнуть к транскреации и использовать «говорящее» имя собственное для данного героя, раскрыв внешний вид в его имени.

Fix-It Felix – Мастер Феликс Младший

В данном примере, при переводе имени собственного использована трансформация транскреации. В оригинале имя персонажа является «говорящим», так как первую часть имени персонажа «Fix» можно перевести как: «Чинить» или «Восстанавливать», указывая на деятельность персонажа, основная цель которого заключается в том, чтобы устранять последствия разрушений. Однако переводчики решили отойти от оригинала и добавить слово «Младший», которое не вносит никакого смысла в данное имя собственное, но делает его более звучным и выразительным.

Taffyta Muttonfudge – Таффита Мармеладис

При переводе данного имени собственного также применен прием транскреации. При переводе первой части данного имени на русский язык, слово «Taffyta» лингвисты передали при помощи транслитерации, однако вторую часть имени: «Muttonfudge» - «Мармеладис» подверглось серьезной трансформации. Слово «Muttonfudge» состоит из двух морфем «Mutton» - «Баранина» и «Fudge» - «Выдумка» или «Помадка», что при буквальном переводе было бы непонятно русскоговорящими зрителями, поэтому отечественные лингвисты решили прибегнуть к приему транскреации при переводе данного имени собственного.

Следующими наиболее распространенным способом перевода имени собственного является транслитерация (33%).

Транслитерация – побуквенное воссоздание исходной единицы с помощью алфавита переводящего языка. Применение данной трансформации наблюдается в следующих именах собственных: Bouser – Боузер; Gloyd Orangeboar – Глойд Оранжебоар; Dunkan – Данкан; Doctor Eggman – Доктор Эггман; Zangief – Зангиев; Rancis Fluggerbutter – Рэнсис Флаггербаттер; Swizzle Malarkey – Свизл Маларкей; Sonic – Соник.

Рассмотрим некоторые случаи перевода имен собственных с помощью калькирование отдельно:

Swizzle Malarkey – Свизл Маларкей

При анализе рассматриваемого примера установлен факт использования транслитерации при переводе данного имени собственного. С английского языка слова в данном имени собственном переводятся как: символизируется с креативностью и целеустремленностью, что подходит персонажу мультфильма. Однако значение данного имени потерялось при переводе на русский язык.

Gloyd Orangeboar – Глойд Оранжебоар

Анализ перевода этого имени собственного указывает на факт использования транслитерации в этом примере. Использование этой стратегии обеспечивает сохранность звучания имени собственного в русскоязычном переводе, что отражает особенности сформированного в мультфильме вымышленного мира.

Третьим по значимости способом перевода имен собственных в данном мультфильме является калькирование (15%).

Калькирование представляет собой прием перевода лексической единицы оригинала посредством замены ее составных частей их лексическими соответствиями в языке перевода. В данных мультфильмах калькирование используется для перевода следующих имен собственных: King Candy – Король Карамель; Surge Protector – Волновой Протектор; Cy-Bag – Кибер-Жук; Sour Bill – Кислый Билл.

Рассмотрим некоторые случаи перевода имен собственных с помощью транслитерации отдельно:

Sour Bill – Кислый Билл

Здесь стоит обратить внимание на особенности перевода имени собственного «Sour Bill»: оно передано на русский язык за счет стратегии калькирования. В данном случае имя было дословно переведено с английского слово «Sour» - «Кислый». Стоит также отметить, что эта трансформация обеспечила сохранность выразительной формы этого имени, присущей оригинальному имени на английском языке, в переводе на русский язык.

King Candy – Король Карамель

В рассматриваемом примере выявлено имя собственное, описывающее статус персонажа. В переводе на русский язык использована стратегия калькирования, которая позволила в полной мере передать форму этого имени для зрителей мультфильма на русском языке.

Surge Protector – Волновой Протектор

В примере *Surge Protector – Волновой Протектор* прослеживается применение стратегии калькирования к переводу данного имени собственного, основанного на описании деятельности персонажа в имени собственном. За счет сходств норм лексической сочетаемости и грамматических норм языков оригинала и перевода при калькировании гарантируется сохранение семантики и структуры оригинального имени в тексте перевода.

Su-Bag – Кибер-Жук

Приведенное имя собственное на русский язык было передано за счет использования калькирования. При переводе данного имени собственного были использованы эквиваленты для морфемы «Су», образованной от слова «Cyber» - «Кибер» и «Bag» - «Жук», что позволило сделать перевод почти дословным, с небольшими коррективами. Эта переводческая стратегия обеспечивает сохранение связей с вымышленным миром, так как рассматриваемый антропоним отличается необычностью структуры и звучания, то есть, является ярким примером перевода имен собственных в мультфильмах.

И последним, но не менее значимым способом перевода имен собственных в данном мультипликационном фильме является транскрипция (11%).

Транскрипция – лексическая трансформация, которая представляет собой точную передачу звучания слова или другого речевого отрезка буквами и условными знаками. Данная трансформация применена к следующим примерам имен собственных: *Shank* – Шэнк; *Tamora Jean Calhoun* – Тамора Джин Кэлхаун; *Q-Bert* – Кью-Берт.

Рассмотрим некоторые способы перевода с помощью данных трансформаций отдельно:

Q-Bert – Кью-Берт

В этом примере прослеживается использование транскрипции, то есть, сохранены особенности звучания имени в переводе. Стоит отметить, что применение этой стратегии передачи имени собственного позволило сохранить связи с английским языком и культурой. Сохранение его формы для реципиентов перевода обеспечивает сохранение выразительности оригинального имени.

Shank – Шэнк

В рассматриваемом примере также речь идет о транскрипции. Это имя собственное довольно часто встречается в английском языке и в основном используется для мужчин. Однако в данном мультфильме данным именем собственным обладает девушка, что указывает на то, что такой персонаж обладает мужскими чертами характера и в своем окружении держит только мужчин, что показывается в мультфильме. Сохранение формы имени путем перевода с помощью транскрипции для реципиентов перевода обеспечивает сохранение выразительности оригинального имени.

Tamora Jean Calhoun – Тамора Джин Кэлхаун

При анализе рассматриваемого примера выявлен случай использования стратегии транскрипции при переводе имени собственного. Примечательно, что транскрипция здесь обеспечивает сохранность звучания имени, что отражает особенности созданного вымышленного мира в мультфильме.

В рамках проведения количественного анализа было установлено следующее соотношение случаев использования лексических трансформаций при переводе имен собственных (рис. 1):

Способы передачи имен собственных персонажей мультфильмов с английского на русский язык

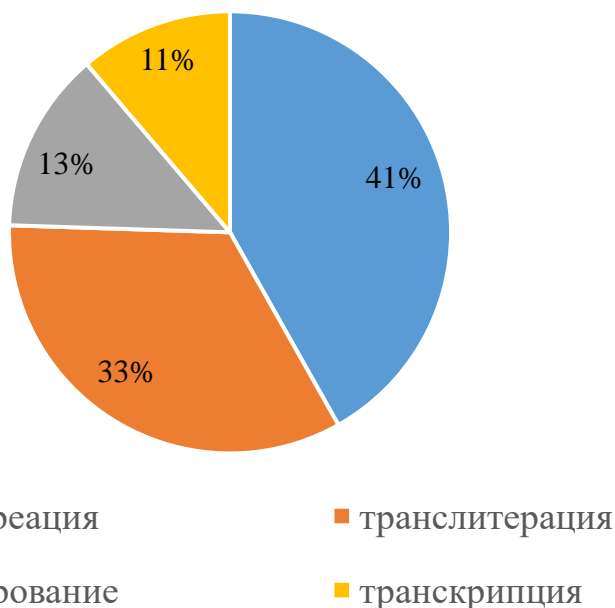


Рисунок 1 – Способы передачи имен собственных персонажей мультфильмов с английского на русский язык

Количественный анализ показывает, что наиболее продуктивной лексической трансформацией при переводе имен собственных в рассмотренных мультфильмах является транскреация (41%), которая создает новое имя собственное, отражая образ персонажа. При этом, и транслитерация (33%), и калькирование (15%) играют значимую роль в переводе имен собственных, что указывает на существование разных подходов к передаче указанных лексических единиц, с учетом сложившейся переводческой практики и норм лексической сочетаемости языка перевода. И наконец, анализ показывает, что менее продуктивной лексической трансформацией является транскрипция (11%).

Таким образом, были рассмотрены примеры употребления транскрипции, транслитерации, транскреации и калькирования при передаче имен собственных, что отразило сформировавшуюся практику перевода лексических единиц этого типа.

2.2 Способы перевода имен собственных персонажей в мультипликационных фильмах «Trolls» и «Trolls World Tour»

При сопоставительном анализе англоязычного оригинала мультфильма и его перевода на русский язык были выявлены следующие способы передачи имен собственных персонажей мультфильмов с английского на русский язык:

Самым распространенным способом перевода имени собственного в данных мультипликационных фильмах является транскреация (39%).

Транскреация представляет собой процесс адаптации смыслового содержания текста при переводе таким образом, чтобы перевод вызывал у целевой аудитории те же эмоции и побуждал к тем же действиям, что и исходный текст. Данная трансформация применена к следующим приемам имен собственных: Poppy – Розочка; Branch – Цветан; DJ Suki – DJ Звуки; King Peppy – Розовый Король; Bridget – Тихоня; Moxie Dewdrop – Плясунья; Mandy Sparkledust – Миндалька; Aspen Heitz – Тополек; Delta Down – Дикая Дельта; Legsly – Ходулька.

Рассмотрим некоторые случаи отдельно:

Poppy – Розочка

В этом примере при переводе имени собственного использована трансформация транскреации. Слово «Poppy» переводится с английского как «Мак», что также дает ассоциацию цветка для юных зрителей. Однако переводчики решили отойти от оригинала и создать новое имя собственное для адаптации и локализации имени с учетом культурных особенностей русскоговорящих зрителей.

Branch – Цветан

При анализе этого примера выявлено использование транскреации, что позволяет придать персонажу более русское звучание. Слово «Branch» передается на русский язык как «Ветвь» или «Отрасль», однако в контексте мультфильма имя персонажа является игрой слов, так как он представляет собой скептического и тревожного тролля, который начинает раскрывать душу бла-

годаря своим друзьям. Именно поэтому переводчики решили не пользоваться буквальным переводом, а создать новое имя собственное для лучшего восприятия имени.

Bridget – Тихоня

Транскреация была применена и при переводе этого имени собственного, что обеспечило переводчикам использовать альтернативный вариант для передачи имени. Имя «Bridget» довольно распространено в английском языке и имеет значение «Возвышенный», «Сильный», что не соответствует данному герою мультфильма. Таким образом переводчики решили прибегнуть к транскреации и использовать «говорящее» имя собственное для данного героя, раскрыв истинный характер героя в его имени.

Moxie Dewdrop – Плясунья

При анализе рассматриваемого примера выявлено использование транскреации. Слово «Moxie» в английском языке означает энергию и решимость, что точно описывает характер, персонажа. Переводчики же решили перевести имя «Moxie Dewdrop» как «Плясунья», чтобы указать основное увлечение персонажа и сделать его понятным для юных зрителей мультфильма.

Следующими наиболее распространенным способом перевода имени собственного является калькирование (36%).

Калькирование представляет собой прием перевода лексической единицы оригинала посредством замены ее составных частей их лексическими соответствиями в языке перевода. В данных мультфильмах калькирование используется для перевода следующих имен собственных: Biggie – Здоровяк; Guy Diamond – Алмаз; Smidge – Кроха; King Gristle Jr. – Король Хрящ младший; Lady Glitter Sparkle – Леди Блести Сверкай; Tiny Diamond – Брюлик; Creek – Ручеек; Fuzzbert – Пушистик.

Рассмотрим некоторые случаи перевода имен собственных с помощью калькирование отдельно:

Biggie – Здоровяк

Имя собственное «Biggie» было передано на русский язык за счет калькирования. При переводе имени собственного переводчик воспользовался одним из соответствий слова «Biggie», а именно «Здоровяк». В оригинале данное имя собственное является «говорящим», что также удалось сохранить и при переводе, ведь Здоровяк действительно является самым большим и сильным среди всех троллей.

Guy Diamond – Алмаз

При анализе рассматриваемого примера установлен факт использования калькирования при передаче данного имени собственного. Для второй части имени собственного, а именно слова «Diamond» был найден эквивалент «Алмаз», однако первая часть имени, слово «Guy» было опущено переводчиками так как в русском языке оно является избыточным.

King Gristle Jr – Король Хрящ Младший

Здесь стоит обратить внимание на особенности перевода имени собственного «King Gristle Jr»: оно передано на русский язык за счет стратегии калькирования. В данном случае имя было дословно переведено с английского «Gristle» - «Хрящ». Стоит также отметить, что эта трансформация обеспечила сохранность выразительной формы этого имени, присущей оригинальному имени на английском языке, в переводе на русский язык.

Lady Glitter Sparkle – Леди Блестит Сверкай

Приведенное имя собственное на русский язык было передано за счет использования калькирования. При переводе данного имени собственного были использованы эквиваленты для таких слов как «Glitter» - «Блестеть» и «Sparkle» - «Сверкать», что позволило сделать перевод почти дословным, с небольшими коррективами. Эта переводческая стратегия обеспечивает сохранение связей с вымышленным сказочным миром, так как рассматриваемый антропоним отличается необычностью структуры и звучания, то есть, является ярким примером перевода имен собственных в мультфильмах.

Tiny Diamond – Брюлик

В рассматриваемом примере выявлено имя собственное, описывающее сына Алмаза. В переводе на русский язык использована стратегия описательного перевода, которая позволила в полной мере передать форму этого имени для зрителей мультфильма на русском языке.

Creek – Ручеек

При переводе имени собственного Creek с английского языка на русский язык реализована стратегия калькирования. Эта трансформация позволила сохранить значение этого имени для зрителей мультфильма на русском языке.

Fuzzbert – Пушистик

Здесь стоит обратить внимание на особенности перевода имени собственного «Fuzzbert»: оно передано на русский язык за счет калькирования. Данное имя собственное создано от слова «Fuzz», эквивалентом которого в русском языке является слово «Пух». Стоит также отметить, что эта трансформация обеспечила сохранность выразительной формы этого имени, присущей оригинальному имени на английском языке, в переводе на русский язык.

Третьим по значимости способом перевода имен собственных в данном мультфильме является транслитерация (11%).

Транслитерация – побуквенное воссоздание исходной единицы с помощью алфавита переводящего языка. Применение данной трансформации наблюдается в следующих именах собственных: Mr. Dinkles – Мистер Динклс; Harper – Харпер; Karma – Карма; Bergen – Берген.

Рассмотрим некоторые случаи перевода имен собственных с помощью транслитерации отдельно:

Harper – Харпер

При анализе рассматриваемого примера установлен факт использования транслитерации при передаче имени собственного. В английском языке данное имя символизируется с креативностью и целеустремленностью, что

подходит персонажу мультфильма. Однако значение данного имени потерялось при переводе на русский язык.

Bergen – Берген

Анализ перевода этого имени собственного указывает на факт использования транслитерации в этом примере. Использование этой стратегии обеспечивает сохранность звучания имени собственного в русскоязычном переводе, что отражает особенности сформированного в мультфильме вымышленного мира.

И последними, но не менее значимыми способами перевода имен собственных в данном мультипликационном фильме являются транскрипция (7%) и полукалька (7%).

Транскрипция – лексическая трансформация, которая представляет собой точную передачу звучания слова или другого речевого отрезка буквами и условными знаками. Данная трансформация применена к следующим примерам имен собственных: Cooper – Купер; Chaz – Джек.

Рассмотрим некоторые способы перевода с помощью данных трансформаций отдельно:

Cooper – Купер

В этом примере прослеживается использование транскрипции, то есть, сохранены особенности звучания имени в переводе. Стоит отметить, что применение этой стратегии передачи имени собственного позволило сохранить связи с английским языком и культурой. Имя «Cooper» - типично английское, оно переводится на русский язык как «Бондарь».

Chaz – Джек

В рассматриваемом примере также речь идет о транскрипции. Это имя собственное соответствует по звучанию английскому слову «Jazz», что описывает жанр музыки, в котором специализируется герой. Сохранение его формы для реципиентов перевода обеспечивает сохранение выразительности оригинального имени.

Полукалька представляет собой прием перевода лексической единицы оригинала посредством замены одной из ее составных частей. Одна из которых транскрибируется или транслитерируется, а другая переводится при помощи соответствия. В данных мультфильмах полукалька используется для перевода следующих имен собственных: Prince D – Принц Ди; Growley Pete – Рычащий Пит.

Prince D – Принц Ди

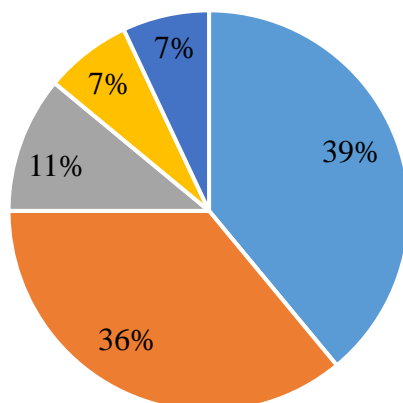
При анализе рассматриваемого примера выявлен случай использования стратегии полукальки при переводе имени собственного. Вторая часть слова, переведена при помощи транскрипции, что обеспечивает сохранность звучания данного имени собственного.

Growley Pete – Рычащий Пит

При анализе особенностей перевода имени собственного была использована полукалька. За счет этого подхода удалось передать особенность перевода первой части имени с помощью перевода слова «Growley» - «Рычание», а также перевести вторую часть имени путем транскрипции. Благодаря этому переводчикам удалось передать свойства «говорящего» имени собственного в имя для русскоговорящих зрителей.

В рамках проведения количественного анализа было установлено следующее соотношение случаев использования лексических трансформаций при переводе имен собственных (рис. 2):

Способы передачи имен собственных персонажей мультфильмов с английского на русский язык



■ транскреация ■ калькирование ■ транслитерация
■ полукалька ■ транскрипция

Рисунок 2 – Способы передачи имен собственных персонажей мультфильмов с английского на русский язык

Количественный анализ показывает, что наиболее продуктивной лексической трансформацией при переводе имен собственных в рассмотренных мультфильмах является транскреация (39%), которая создает новое имя собственное, отражая образ персонажа. При этом, и калькирование (36%), и транслитерация (11%) играют значимую роль в переводе имен собственных, что указывает на существование разных подходов к передаче указанных лексических единиц, с учетом сложившейся переводческой практики и норм лексической сочетаемости языка перевода. И наконец, анализ показывает, что менее продуктивными лексическими трансформациями являются полукалька (7%) и транскрипция (7%).

Таким образом, были рассмотрены примеры употребления транскрипции, транслитерации, транскреации и калькирования при передаче имен собственных, что отразило сформировавшуюся практику перевода лексических единиц этого типа.

Таким образом, имена персонажей в мультфильмах играют значительную роль в формировании образов, передаче характеров и влиянии на сюжет.

Анализ имен собственных героев из мультфильмов «Trolls» и «Wreck-It Ralph» позволяет лучше понять творческий подход переводчиков к передаче имен на русский язык, их влияние на восприятие зрителей и особенности восприятия персонажей в разных культурных контекстах.

И наконец, в данной главе были рассмотрены особенности применения переводческих трансформаций при передаче имен собственных на русский язык. При переводе имен собственных на русский язык применяются различные трансформации в зависимости от структуры и значения оригинала. Это позволяет сохранить выразительность и образность имен собственных в мультфильмах.

2.3 Особенности перевода имен собственных персонажей в мультипликационных фильмах

Имена собственные играют важную роль в мультипликационных фильмах. Перевод мультипликационных фильмов является довольно непростой задачей, требующей множество навыков. В таких фильмах присутствует много имен собственных, которые чаще всего являются "говорящими" именами, что создает трудности для переводчика. Особенности передачи имен собственных персонажей в мультипликационных фильмах на русский язык связаны с их целевой аудиторией. В большинстве случаев мультфильмы предназначены для детей и подростков, поэтому задача переводчика состоит в том, чтобы передать юным зрителям смысл, заложенный в именах персонажей. Часто авторы при создании имен персонажей намеренно вкладывают в них особенности, характерные для того или иного мультипликационного героя, и перевод при помощи транскрипции или транслитерации неспособен передать смысл этого имени, что может привести к потере части образа персонажа. В связи с этим переводчик вынужден использовать другие способы передачи имен собственных при переводе.

В рамках проведения сравнительного анализа было установлено следующее соотношение случаев использования лексических трансформаций при переводе имен собственных (рис. 3):

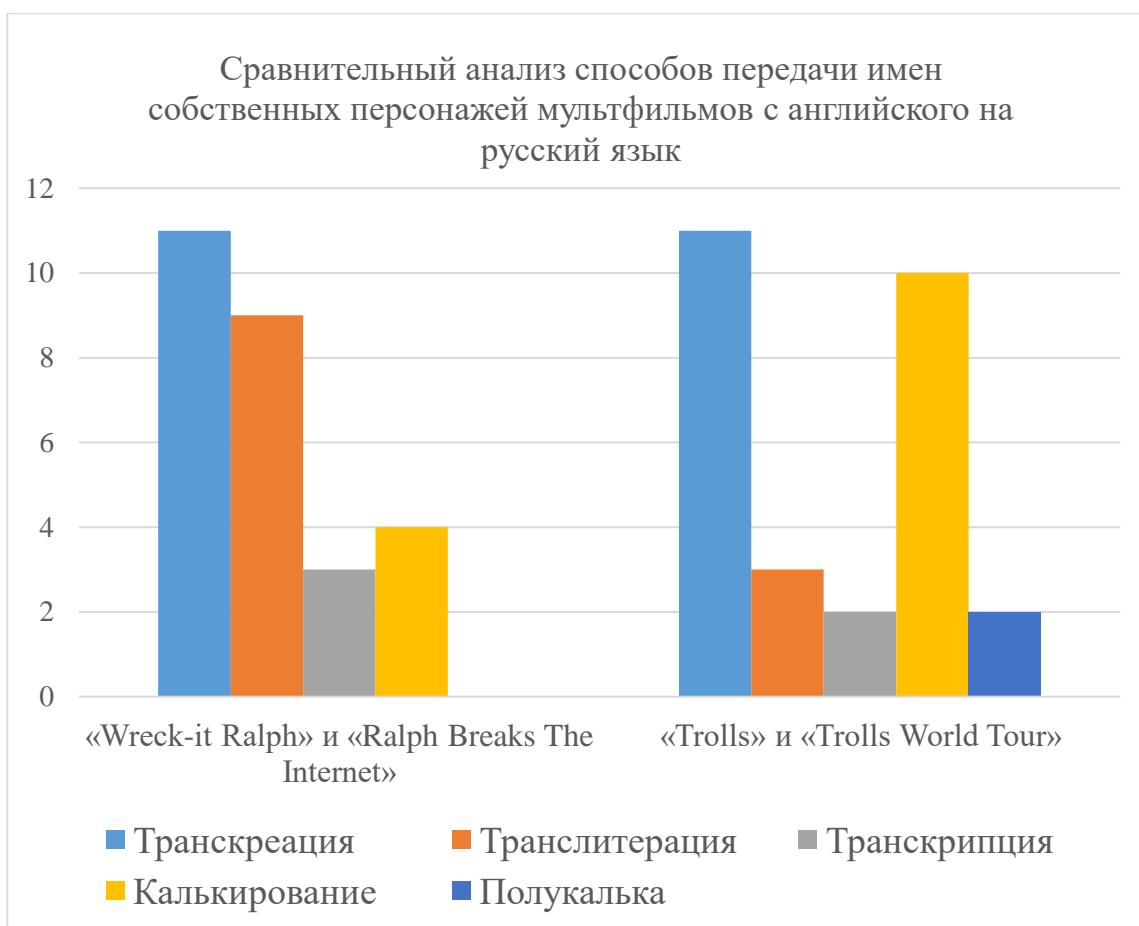


Рисунок 3 – Сравнительный анализ способов передачи имен собственных персонажей мультфильмов с английского на русский язык

Сравнительный анализ показывает, что наиболее продуктивным способом передачи имен собственных персонажей мультфильмов является транскреация (по 39% в двух мультфильмах), что объясняется возрастной аудиторией, на которую направлены данные мультфильмы. Ведь задача переводчика состоит в том, чтобы не просто передать звучание или написание имени персонажа, но и в том, чтобы сохранить особенности и первоначальные характеристики, вложенные в имя персонажа на английском языке.

Следующим наиболее используемым способом перевода является калькирование (по 13% и 36%). При этом в мультфильме «Trolls» калькирование используется в три раза чаще, что по-видимому объясняется тем, что данный мультфильм направлен на аудиторию младшего детского возраста, в связи с чем в нем присутствует много «говорящих» имен собственных, требующих перевода.

При этом следует заметить, что в мультфильме «Wreck-It Ralph» в три раза чаще используется транслитерация, что по всей вероятности обусловлено тем, что данный мультфильм рассчитан на более взрослую аудиторию, которой понятны иноязычные имена.

И наконец, анализ показывает, что наименее используемым способом перевода является транскрипция (по 11% и 7% лексических единиц). При этом в мультфильме «Wreck-It Ralph» Это можно объяснить тем, что использование данных способов перевода при переводе имен собственных в мультфильмах могут затруднить понимание и значение имени для детей, что также может привести к потере связи между оригинальным именем персонажа и его качествами, вложенными в него, в следствии чего, это может негативно отразиться на опыте восприятия мультфильма детьми.

Таким образом, можно сделать вывод, что в мультипликационных фильмах наиболее продуктивным способом передачи имен собственных персонажей является транскреация. Вследствие чего, задача переводчика состоит в том, чтобы передать смысл и характеристики, вложенные в имя персонажа для маленьких зрителей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведя анализ имен собственных персонажей (на материале мультфильмов «Trolls» и «Wreck-It Ralph») в количестве 55 имен собственных, можно сделать следующие выводы:

Имя собственное – это слово или словосочетание, которое выделяет конкретный объект из ряда прочих. Имя собственное подразделяется на: антропонимы; топонимы; зоонимы; космонимы; хрононимы; хремотонимы; теонимы и мифонимы.

Основные трудности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе имен собственных – это отсутствие эквивалента в русском языке, необходимость понимать культурные особенности языка, на который выполняется перевод, а также опыт в данной сфере перевода.

Что касается вопроса трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при передаче имен собственных персонажей с английского языка на русский, то были определены основные проблемы при переводе имен собственных с английского на русский и предложены основные способы их перевода. Основные проблемы, с которыми может столкнуться переводчик, включают в себя: отсутствие эквивалента в русском языке, необходимость понимать культурные особенности языка, на который выполняется перевод, а также опыт в данной сфере перевода.

Анализ мультфильмов «Wreck-It Ralph», «Ralph Breaks The Internet» и «Trolls», «Trolls World Tour» выявил 55 единиц имен собственных. В процессе анализа было установлено, что имена собственные переводятся с помощью таких лексических трансформаций как транскрипция, транслитерация, транскреация и калькирование.

Наиболее частым способом перевода имен собственных является транскреация (40%), которая создает новое имя собственное, сохраняя образ персонажа. При этом, и калькирование (25%), и транслитерация (22%) играют значимую роль в переводе имен собственных, что указывает на существова-

ние разных подходов к передаче указанных лексических единиц, с учетом сложившейся переводческой практики и норм лексической сочетаемости языка перевода. Таким образом транскрипция (9%) и полужалка (4%), оказались наименее используемыми способами перевода имен собственных персонажей в мультфильмах в связи с тем, что они не могут передать задуманный авторами характер персонажа, что может привести к потере части образа героя.

Таким образом, выбор оптимального способа перевода имен собственных в анимационных фильмах играет важную роль в сохранении целостности и аутентичности мультфильма, а также в правильном восприятии его целевой аудиторией.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1 Анцелевич, О. В. История развития английского языка / О. В. Анцелевич, А. А. Кантеева // Студент года 2019 : сб. ст. Междунар. научн.-исслед. конкурса. Петрозаводск, 28 декабря 2019 года. – Петрозаводск : Международный центр научного партнерства «Новая Наука» (ИП Иванова Ирина Игоревна), 2019. – С. 222-226.

2 Байкова, О. В. Особенности перевода английских имен собственных на русский язык / О. В. Байкова, Д. В. Ямшанова // Общество. Наука. Инновации (НПК-2021) : сб. ст. XXI Всерос. научн.-практ. конф. В 2 т., Киров, 12–30 апреля 2021 г. Том 1. – Киров: Вятский гос. ун-т, 2021. – С. 50-54.

3 Бижитуева, М. П. Лексическая трансформация в переводе / М. П. Бижитуева // Инновационный дискурс развития современной лингвистики и переводоведения : сб. ст. Регион. науч.-практ. конф., Махачкала, 25 октября 2022 года. – Махачкала : Общество с ограниченной ответственностью «Издательство АЛЕФ», 2022. – С. 11-16.

4 Бурханова, Е. В. Способы перевода имен собственных на английский язык / Е. В. Бурханова // Вестник Уфимского юридического института МВД России. – 2016. – № 1(71). – С. 92-95.

5 Вахаренко, В. Ю. Способы перевода говорящих имён собственных с английского на русский / В. Ю. Вахаренко // Научное и техническое творчество молодежи : мат. Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. уч-ем. В 4-х частях, Новосибирск, 19–20 апреля 2023 года / Под редакцией А.В. Ефимова, Т.И. Монастырской. Том Часть 3. – Новосибирск : Сибирский гос. ун-т телекоммуникаций и информатики, 2023. – С. 265-269.

6 Введение в языковедение/ под ред. А. А. Реформатского, В. А. Виноградова. – М. : Аспект Пресс, 2000. – 536 с.

7 Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

8 Гиззатуллина, Е. М. Проблема перевода английских имен собственных на русский язык / Е. М. Гиззатуллина // Теоретические и прикладные исследования в области социально-гуманитарных наук : Мат. XXXI Всерос. научн.-практ. конф., Ростов-на-Дону, 25 ноября 2023 года. – Ростов-на-Дону: ООО «Издательство «Манускрипт», 2023. – С. 253-255.

9 Давыдова, С. А. Особенности передачи имен собственных персонажей мультфильмов на русский язык / С. А. Давыдова, В. В. Коростик // Актуальные научн. исследования в современном мире. – 2021. – № 11-7 (79). – С. 212-216.

10 Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.

11 Есионова, Ю. В. Способы перевода английской лексики на русский язык. Калькирование / Ю. В. Есионова // Чтения имени А.С. Дембовецкого : 755-летию Могилева посвящается. Сб. ст. I Междунар. науч.-практ. конф. В 2-х частях, Могилев, 07 октября 2022 года. Том Часть 1. – Могилев : Межгос. обр. учр-е высш. обр. «Белорусско-Российский университет», 2022. – С. 321-323.

12 Зотова, Н. Проблема классификации имен собственных / Н. Зотова // Collegiumlinguisticum – 2020 : Сб. науч. ст. по итогам ежегодн. конф. Студенческого науч. общ-ва МГЛУ. – М. : Московский гос. лингвистич. ун-т, 2020. – С. 280-287.

13 Истомина, Е. С. Говорящие имена собственные: трудности перевода / Е. С. Истомина // Социум. Наука. Образование : мат. VIII Регион. молодежн. науч.-практ. конф., Иваново, 16–18 мая 2023 года. – Иваново : Ивановский гос. энергетический ун-т им. В.И. Ленина, 2023. – С. 147-149.

14 Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2002. – 320 с.

15 Калиева, З. М. Транслитерация и транскрипция при переводе имен собственных / З. М. Калиева, В. В. Бежина // Язык и культура в современном мире : Сб. мат. Всерос. науч.-практ. студ. конф. с междунар. уч-ем, Челябинск, 27–29 апреля 2023 года. – Челябинск : ЗАО «Библиотека А. Миллера», 2023. – С. 590-596.

16 Кирилова, И. Классификация реалий как актуальная проблема теории и практики перевода / И. Кирилова // Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков. – 2017. – № 11. – С. 22-41.

17 Колесник, Д. М. К вопросу о переводе "говорящих" имен собственных с английского на русский язык / Д. М. Колесник, К. М. Колесник // Перспектива–2021: мат. Международн. научн. конф. студентов, аспирантов и молодых учёных, Эльбрус, 23–30 апреля 2021 года. Том I. – Эльбрус: Кабардино-Балкарский гос. ун-т им. Х.М. Бербекова, 2021. – С. 159-163.

18 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

19 Кушнарера, Т. В. К вопросу о переводе имен собственных в ономастике / Т. В. Кушнарера, В. И. Прибыткова, О. Ю. Полонская // Современное педагогическое образование. – 2021. – № 5. – С. 239-244.

20 Левицкая, Т. Р. Теория и практика перевода с английского на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1963. – 263 с.

21 Легенько, А. Н. Языковая локализация как вид переводческой деятельности / А. Н. Легенько // Вестник науки. – 2023. – Т. 3, № 5 (62). – С. 553-562.

22 Липницкая, И. В. Исторические предпосылки транскреации / И. В. Липницкая // Гуманитарные исследования. – 2022. – № 3 (83). – С. 41-43.

23 Лиссон, В. Синхронный перевод с русского на английский / В. Лиссон. – М. : Р.Валент, 1999. – 272 с.

24 Миронова, Г. В. Об использовании приема калькирования в переводе имен собственных (на примере имен персонажей мультфильмов) / Г. В. Миронова, Н. А. Шейфель // На пересечении языков и культур. Актуальн. вопросы гуманитарного знания. – 2021. – № 1 (19). – С. 66-69.

25 Мишутинская, Е. А. Способы пополнения словарного состава английского языка в XX веке / Е. А. Мишутинская, Л. Н. Пономаренко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. – № 10. – С. 238-241.

26 Мулляджанова, Н. С. Транскреация в обучении переводу / Н. С. Мулляджанова // Учитель. Ученик. Учебник : Сб. науч. тр. X Юбилейной междунар. науч.-практ. конф. (в контексте глобальных вызовов современности), М., 19–20 ноября 2021 года. – М. : КДУ, Университетская книга, 2022. – С. 390-394.

27 Неудахина, Ю. Н. Транслитерация как способ перевода имен собственных / Ю. Н. Неудахина, А. Д. Гаврикова // Наука и образование в жизни современного общества : сб. науч. тр. по материалам Международной научно-практической конференции / ООО «Консалтинговая компания Юком». – Тамбов, 2015. – С. 128-130.

28 Нуралиева, Г. Методы перевода собственных имен и особенности перевода некоторых групп имен собственных / Г. Нуралиева // Вестник современной науки. – 2016. – № 4-2 (16). – С. 40-42.

29 Петелина, Ю. Н. Локализация имен собственных в переводе: лингвокультурный аспект / Ю. Н. Петелина, О. В. Акимова, Д. Р. Мухамедова // Креативная лингвистика : сб. научн. ст., Астрахань, 10 января – 30 2022 года. Том Вып. 5. – Астрахань: Астраханский гос. ун-т им. В.Н. Татищева, 2022. – С. 138-143.

30 Пуляевская, В. Р. Проблема перевода антропонимов в англоязычных мультфильмах / В. Р. Пуляевская, М. С. Гринева // Дневник науки. – 2021. – № 6 (54).

31 Робинова, Ю. А. Использование приемов транскрипции и транслитерации при переводе антропонимов в поэме Льюиса Кэрролла «Охота на Снарка» / Ю. А. Робинова // Вестник науки и образования. – 2017. – Т. 1.– № 12 (36). – С. 60-62.

32 Савастеева, В. А. Особенности перевода топонимов с помощью транслитерации / В. А. Савастеева, С. В. Адамович // Молодёжная наука - 2023: технологии и инновации : мат. Всерос. науч.-практ. конф. молодых учёных, аспирантов и студентов, посвящённой Десятилетию науки и технологий в Российской Федерации. В 3-х томах, Пермь, 10–14 апреля 2023 года. – Пермь : Издательство «От и До», 2023. – С. 329-331.

33 Сапиева, С. К. Имя собственное в функции имени концепта: к вопросу о семантической специфике онима / С. К. Сапиева, М. М. Меретукова, Н. Е. Малова // Актуальн. научн. исследования в современном мире. – 2021. – № 10-6(78). – С. 154-157.

34 Сдобников, В. В. Новые тенденции в переводоведении / В. В. Сдобников // Казанский вестник молодых учёных. – 2018. – Т. 2, № 4 (7). – С. 72-79.

35 Сенько, Е. В. Калькирование как один из механизмов создания языкового образа / Е. В. Сенько // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 15, № 12. – С. 3879-3885.

36 Середа, В. классификация топонимов / В. Середа // Наука без границ и языковых барьеров : Мат. междунар. науч.-практ. конф., Орел, 18 апреля 2018 года. – Орел : Орловский гос. аграрный ун-т им. Н.В. Парахина, 2018. – С. 135-138.

37 Слепович, В. С. Курс перевода / В. С. Слепович. – Минск :ТетраСистемс, 2002. – 320 с.

38 Слугинова, Н. В. Особенности перевода имен собственных в англоязычных текстах / Н. В. Слугинова // Студенч. форум. – 2021. – № 38(174). – С. 48-52

- 39 Смирнова, О. А. О трудностях передачи английских собственных имен на русский язык / О. А. Смирнова // Молодой ученый. – 2009. – № 6. – С. 104-107.
- 40 Соломыкина, А. С. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики / А. С. Соломыкина, Н. А. Каширина // Современные наукоемкие технологии. – 2013. – № 7-1. – С. 80–81.
- 41 Спачиль, О.В. Имя собственное в литературном переводе : учеб. пособие / О. В. Спачиль. – Краснодар : Кубанский гос. ун-т, 2021. – 172 с.
- 42 Старостин, Б.А. Транскрипция имен собственных / Б. А. Старостин. – М. : Книга, 1963. – 92 с.
- 43 Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – 2-е изд., испр. –М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 368 с.
- 44 Тимко, Н. В. Локализация, транскреация, транскulturация: новые виды перевода или модные названия? / Н. В. Тимко // Язык. Культура. Перевод: современные технологии в лингвистике : Сб. науч. тр., Одинцово, 25–26 февраля 2021 года. – М. : Общество с ограниченной ответственностью «Русайнс», 2021. – С. 123-128.
- 45 Усков, Д. Ю. К проблеме перевода имен собственных / Д. Ю. Усков // Филологические исследования Далековского университета. Язык и литература в контексте культуры и межкультурной коммуникации. – 2019. – № 5. – С. 112-121.
- 46 Флейшер, Е. А. Основы прецедентности имени собственного : специальность 10.02.01 «Русский язык» : дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук / Флейшер Екатерина Андреевна, 2014. – 164 с.
- 47 Фоякова, О. И. Имя собственное в художественном тексте : учеб. пособие / О.И. Фоякова. – Л. : ЛГУ, 1990. – 103 с.
- 48 Чумак-Жунь, Т. В. Трансформационные приёмы при передаче имён собственных с английского языка на русский / Т. В. Чумак-Жунь // Вестник Луганского гос. педагогич. ун-та. Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 2021. – Т. 56, № 2. – С. 53-58.

49 Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.

50 Щерба, Л. В. Транслитерация латинскими буквами русских фамилий и географических названий / Л.В. Щерба // Известия Академии наук СССР. – 1940. – № 3.– С. 118-126.

51 Явари, Ю. В. Трудности передачи смысловых имен собственных в переводе / Ю. В. Явари, Л. А. Джафарова, О. Г. Шилова // Проблемы управления в социально-гуманитарных, экономических и технических системах : Десятый ежегодн. сб. науч. тр. преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов факультета управления и соц. коммуникаций ТвГТУ, приуроченный к 100-летию вуза: в 2 ч.. Том Часть 2. – Тверь : Тверской гос. технич. ун-т, 2022. – С. 146-151.

52 Abdullaeva Umida Nigmatullaevna, Sidigalieva Maftuna Ulugbek Qizi, and Sultonmurodova Fotima Pirimkulovna. «Ways of translating proper names» Проблемы педагогики, no. 2 (47), 2020, pp. 34-35.

53 Aleksieieva, N. (2021). Associative Identification of Proper Names: A Cognitive Approach. WISDOM, 2(18), 194-203.

54 Anorkulov Sanjar Iskandarovich. «Toponyms, their classification and types» Евразийский научный журнал, no. 3, 2021, pp. 27-28.

55 Kudiyarova, G. M. Proper names in the structure of English idioms / G. M. Kudiyarova, M. K. Begizova // NovaInfo.Ru. – 2023. – No. 137. – P. 42-43.

56 Malenova E. D. Subtitling Practice: From Translation to Transcreation // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2017. №4. С. 526 – 536.

57 Wellisch, H. H. The Conversion of Scripts – Its Nature, History and Utilization / H. H. Wellisch. – New York : Wiley & Sons, 1978. – 509 с.

СЛОВАРИ

58 Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 597 с.

59 Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 486 с.